



UGANDA NATIONAL EXAMINATIONS BOARD
Uganda Advanced Certificate of Education

P363 /1 LUGBARATI

SCORING GUIDE
FOR THE SAMPLE PAPER

SECTION A

Item 1: **Ti Ojaza**

The candidate is expected to translate the passage into Lugbarati while preserving meaning, structure, and communicative intent.

Indicators of Achievement

The translation should reflect;

- i. accurate application of theories translation, ensuring that the original message is maintained without unnecessary omission or addition,
- ii. the work should be coherent, with ideas logically arranged in paragraph form,
- iii. should demonstrate appropriate use of Lugbarati vocabulary, especially key and technical terms,
- iv. emphasis should be placed on meaning rather than literal word-for-word translation, with correct handling of style and tone across the text.

Sample Expected Response

Afa mvani siri ma kakafe ma ovu kile 'bani fele eridri karatasi zitaa 'yezuri ma dria rile. Tutuni paragurafu ma kalafe ma co esele 'bani fele karatasi zitaa omvizuria ri be ku.

E'yo efi paragurafu alu alu ma alia 'diyi ma ovu nditiri vocabulari kililiru ri be.

Azi sile asizuri ma ovu azi 'bani eco laa Lugbaratisi ewakokoru ni 'i, ma ovu sizaru kililiru, ma obi azitaa e'yo efi otizu sitaa ma alia 'diyi, gurami pie.

Item 2: **E'yo Siza Vazu**

The candidate should demonstrate clear understanding of the passage through interpretation, analysis, and application of ideas.

Indicators of Achievement

- i. responses should show accurate identification and explanation of key concepts in the text, supported by logical interpretation of both explicit and implied meanings,

- ii. the candidate should be able to draw appropriate conclusions from contextual clues and apply understanding of themes, characters, emotions, attitudes, or moods where relevant.
- iii. The analysis should extend beyond recall to demonstrate thoughtful engagement with the text.

Sample Expected Response

Anzi yi ma osi e'yo yi ecipi e'yo siza vazu 'diyi pie 'diyi, kile; ojataa anzi ode yi ma idri ma alia yini zoria 'diyi. A'du afa fe anzi ode yini ecazu dri agararu ni yari, 'ba eco anzi ode yi ma aza ko ngoniru yari ma dria tutuni sawaa zotaaniria...azini 'diyi pie.

Le mva ma fe imbata anzi ode yi dri ojataa zotaa ma alia 'diyi ma dria. Mva eco imbata 'diyi ma azi yi fera ; E'yo ewaru zotaa alea 'diyi ecezu tipika yi dri, Imbata isuzu tipika yi vu, Ovuzu eritasi azini inzitaasi tipika yivu, Azitaa 'duzu yi ma dria ku, Amuti kililiru 'diyi ma vuti obizu 'I.

Mva ma fe 'ima egata geri ndundu esele coza anzi ezoza si 'diyi ; kile sawa feza anzi yi dri ri, onitaa feza anzi yi dri ri, imbataa feza, geri mile tizu 'diyi, geri a'azu o'bi yi be 'diyi.

SECTION B

Item 3/4: E'yo Ale Nyaza

The candidate is required to produce a well-structured piece of writing that responds appropriately to the given scenario, using correct format, language, and style.

Indicators of Achievement

- i. The response should use the correct format for the task and include all essential components of that format.
- ii. Content should be relevant, well-organized, and developed in focused paragraphs.
- iii. The candidate should demonstrate control of grammar, spelling, punctuation, and sentence structure while using a tone appropriate to the audience and purpose.
- iv. Effective use of varied vocabulary and sentence structures is expected, with occasional use of figurative language where suitable.

Sample Expected Response

E'dataa: Le mva ma e'yo siza ma e'da kaniku ma ovu afa 'diyi be ci; E'yo dri kililiruri, e'yo ti e'doza, e'yo sileri, e'yo ti opiza.

Eyo efi. E'yo mva ni si e'yo ale nyaza ma alea ndu ndu yi ecipi ewu sawa 'disi 'i oja pi oja ri ma dria 'diyi(zitaa 3). Mva eco vini zitaa su(zitaa 4) ni omvi 'i ra.'Dia eri e'yo 'i ecipi aje jeza karile anzi karakarau ongulumu sukulu la'ba ra 'diyi ni pe ri ma dria. E'yo efi mva ni sileri ma ovu trotro 'bani ecele e'yo ale nyaza ma alia ri le. Le di vini omvitaa kaniku azi mvani 'yeleri ma ovu azi 'bani ece scenarioa rile.

Ti Ayuza: E'yo mvani sileri ma alia, le ;Ma nze e'yo abaza kokoru. E'yo nzeza ma adri onyibe ti kililirunisi. Ma ayu e'yo e'yo siza ni ndrizu 'diyi ci, ekile e'yo o'beza pile, nyio pie, e'yo andruru 'diyi pie

E'yo Mvani Sileri ma ovu e'yo azini atanduruni

Ma ayu geri e'yo sizu 'diyi kililiru

Ezataa ma ovu e'yo nzeza ma alea yo, odudua ma ovu kililiru dika nukuta onyiru risi indi.